

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова
Институт иностранных языков
Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

УТВЕРЖДАЮ
Директор института иностранных языков



Н.Н. Касаткина

10 мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Теория и практика перевода»**

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Направленность (профиль)
"Иностранные языки и межкультурная коммуникация"

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Программа одобрена на заседании кафедры от «12» апреля 2023 года, протокол № 8	Программа одобрена НМК Института иностранных языков протокол № 8 от « 19 » апреля 2023 года
--	---

Ярославль

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса «Теория и практика перевода» состоит в формировании теоретической базы в области переводоведения и в обучении применению основных положений теории перевода на практике.

Основными **задачами** курса являются:

- ознакомление студентов с важнейшими понятиями теории перевода (межъязыковое посредничество и перевод, виды перевода и аспекты переводоведения, теоретико-переводческие универсалии, моделирование процесса перевода, критика перевода и др.);
- введение в круг исторических проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью;
- выработка навыков получения, анализа и синтеза теоретической (переводоведческой) информации;
- развитие переводческих навыков (обучение технике устного и письменного перевода, решению типичных переводческих проблем, переводческим стратегиям в зависимости от жанра текста).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Предшествующими курсами, на которых непосредственно базируется дисциплина, являются дисциплины «Филология в системе современного гуманитарного знания», «Новые технологии в филологии», «Межкультурная коммуникация», «Практикум по культуре речевого общения на основном иностранном языке».

Полученные в курсе знания необходимы для изучения последующих филологических и лингвистических дисциплин.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОП магистратуры

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих элементов компетенций в соответствии с ФГОС ВО, ОП ВО и приобретения следующих знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

Формулируемая компетенция (код и формулировка)	Индикатор достижения компетенции (код и формулировка)	Перечень планируемых результатов обучения
Профессиональные компетенции		
ПК-4 Способен осуществлять профессионально ориентированный устный и письменный перевод, в том числе предпереводческий анализ текста и оценку качества перевода	И-ПК 4.1 - Осуществляет адекватный профессионально-ориентированный устный и письменный перевод. И-ПК 4.2 - Выполняет	Знает основные положения современного переводоведения. Умеет осуществлять адекватный устный и письменный перевод различных типов текста; эффективно использовать печатные и сетевые ресурсы для оптимального решения переводческих задач. Владеет навыками использования основных стратегий и приемов устного и письменного перевода; этическими и социальными коммуникативными нормами. Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста и

	предпереводческий анализ текста и оценку качества выполненного перевода.	анализ выполненного перевода. Владеет профессиональной переводоведческой терминологией
ПК-5 Способен к квалифицированному языковому сопровождению международных форумов и переговоров, к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации	И-ПК-5_2 - Способен осуществлять коммуникацию в ситуациях межкультурного и межнационального общения (международные форумы, переговоры и др.).	Умеет идентифицировать и адекватно передавать культурно-значимую информацию, необходимую для успешного осуществления межкультурного взаимодействия.

4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 акад. часов.

Очная

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу студентов, и их трудоемкость (в академических часах)						Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа						
			лекции	практические	лабораторные	консультации	аттестационные испытания	самостоятельная работа	
1	Раздел 1. Общая теория перевода	2	6					30	Устный/письменный опрос
2	Раздел 2. Переводческие универсалии и трансформации	2	6	6		2		36	Устный/письменный опрос Практическое задание Контрольная работа
3	Раздел 3. Частная теория перевода	2	4	10		2		36	Практическое задание Контрольная работа
							0,3	5,7	Зачет
	Итого за семестр 144 часа		16	16		4	0,3	107,7	
4	Раздел 4. Письменный перевод	3	8	8		2		54	Практическое задание
5	Раздел 5. Устный перевод	3	8	8		2		54	Практическое задание
						2	0,5	33,5	Экзамен
	Итого за семестр 180 час.		16	16		6	0,5	141,5	

	Всего		32	32		10	0,8	249,2	
--	--------------	--	-----------	-----------	--	-----------	------------	--------------	--

Очно-заочная

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу студентов, и их трудоемкость (в академических часах)						Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа						
			лекции	практические	лабораторные	консультации	аттестационные испытания	самостоятельная работа	
1	Раздел 1. Общая теория перевода	2	6					30	Устный/письменный опрос
2	Раздел 2. Переводческие универсалии и трансформации	2	6	6		2		36	Устный/письменный опрос Практическое задание Контрольная работа
3	Раздел 3. Частная теория перевода	2	4	10		2		36	Практическое задание Контрольная работа
							0,3	5,7	Зачет
	Итого за семестр 144 часа		16	16		4	0,3	107,7	
4	Раздел 4. Письменный перевод	3	8	8		2		54	Практическое задание
5	Раздел 5. Устный перевод	3	8	8		2		54	Практическое задание
						2	0,5	33,5	Экзамен
	Итого за семестр 180 час.		16	16		6	0,5	141,5	
	Всего		32	32		10	0,8	249,2	

Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Общая теория перевода

Введение в специальность переводчика. Понятие перевода. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Роль перевода в жизни общества. Основные свойства перевода. Место переводоведения в системе гуманитарных наук. Общая проблематика теории перевода. Разделы теории перевода.

Основные виды перевода. Виды языкового посредничества.

Структура переводческой компетенции. Роль теории перевода в профессиональной компетенции переводчика.

Раздел 2. Переводческие универсалии и трансформации

Основные понятия теории перевода. Понятие переводимости текста. Концепции переводимости. Эквивалентность и адекватность. Единицы перевода. Способы и приемы

перевода. Переводческая интерференция. Виды буквализмов. Контекст, виды контекста. Переводческие соответствия.

Основные лексические и грамматические переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, модуляция, антонимический перевод, добавление, опущение и др. Отработка использования трансформаций.

Раздел 3. Частная теория перевода

Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Выбор адекватного для каждого конкретного контекста значения лексической единицы и подбор оптимального русского эквивалента. Проблема перевода имен собственных. Проблема перевода реалий. Проблема передачи фразеологических оборотов. Проблема ложных друзей переводчика. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Передача в русском языке грамматических структур английского языка с учетом специфики языка перевода: способы перевода элементов английской грамматики, не имеющих формальных эквивалентов в русском, подбор стилистически оправданной контекстом структуры для перевода, использование специфических элементов грамматического строя русского языка. Адекватная передача грамматического строя оригинального текста в переводе с русского языка на английский.

Раздел 4. Письменный перевод

Понятие и виды письменного перевода. Требования, предъявляемые к письменному переводу. Основные профессиональные компетенции письменного переводчика. Этапы выполнения перевода. Предпереводческий анализ текста.

Переводческая типология текстов. Особенности перевода научно-технических, коммерческих, публицистических и художественных текстов. Практика письменного перевода.

Раздел 5. Устный перевод

Понятие и виды устного перевода. Требования, предъявляемые к устному переводу. Общие принципы осуществления и разновидности последовательного перевода. Знакомство с переводческой скорописью.

Зрительно-устный перевод (перевод с листа). Техника перевода. Приемы перевода. Комплекс упражнения для выработки навыков перевода с листа: беглое ознакомление с текстом, подбор синонимов, перевод с листа текстов различной тематики.

Комплекс упражнения для выработки навыков последовательного перевода: перевод-диктовка; упражнения на тренировку памяти; упражнения на прецизионную и информацию; упражнения на трансформации; перевод с повторениями; перевод-пересказ и др. Комплекс упражнений для выработки навыков двустороннего последовательного перевода: упражнения на тренировку памяти; упражнения на прецизионную информацию; двусторонний перевод диалогов и интервью.

Тренинг последовательного перевода текстов разных транслатологических типов.

5. Образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения и дистанционные образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Академическая лекция (или лекция общего курса) – последовательное изложение материала, осуществляемое преимущественно в виде монолога преподавателя. Требования к академической лекции: современный научный уровень и насыщенная информативность, убедительная аргументация, доступная и понятная речь, четкая структура и логика, наличие ярких примеров, научных доказательств, обоснований, фактов.

Вводная лекция – дает первое целостное представление о дисциплине (или ее разделе) и ориентирует студента в системе изучения данной дисциплины. Студенты знакомятся с назначением и задачами курса, его ролью и местом в системе учебных дисциплин и в системе подготовки специалиста. Дается краткий обзор курса, история развития науки и практики, достижения в этой сфере, имена известных ученых, излагаются перспективные направления исследований. На этой лекции высказываются методические и организационные особенности работы в рамках курса, а также дается анализ рекомендуемой учебно-методической литературы.

Лекция-беседа или «диалог с аудиторией», является наиболее распространенной и сравнительно простой формой активного вовлечения студентов в учебный процесс. Эта лекция предполагает непосредственный контакт преподавателя с аудиторией. Преимущество лекции-беседы состоит в том, что она позволяет привлекать внимание студентов к наиболее важным вопросам темы, определять содержание и темп изложения учебного материала с учетом особенностей студентов.

Практическое занятие – занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков и закреплению полученных на лекции знаний по предложенному алгоритму.

Консультации – вид учебных занятий, являющийся одной из форм контроля самостоятельной работы студентов. На консультациях по просьбе студентов рассматриваются наиболее сложные моменты при освоении материала дисциплины, преподаватель отвечает на вопросы студентов, которые возникают у них в процессе самостоятельной работы.

6. Перечень лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются: для формирования материалов для текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации, для формирования методических материалов по дисциплине: программы Microsoft Office; Adobe Acrobat Reader.

7. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (при необходимости)

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются:

1. Электронные каталоги НБ ЯрГУ (http://www.lib.uniyl.ac.ru/opac/bk_cat_find.php)
2. Личный кабинет (http://lib.uniyl.ac.ru/opac/bk_login.php)
3. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniyl.ac.ru/opac/bk_cat_find.php)
4. Электронно-библиотечная система «Юрайт» ([www. urait.ru/](http://www.urait.ru/))
5. Научная электронная библиотека «eLIBRARY.ru» - <http://elibrary.ru> (свободный доступ)

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости), рекомендуемых для освоения дисциплины

а) Основная литература:

1. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. Учебное пособие. М, 2016. (15 экз.)

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082>

б) Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб, Академия, 2012. (15 экз.)
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186>
3. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода : English <-> Russian : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : ФЛИНТА, 2019. - 148 с. - ISBN 978-5-9765-2930-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1090463>
4. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520303>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине включает в свой состав специальные помещения:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и практических занятий (семинаров);
- учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций,
- учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания технических средств обучения.

Специальные помещения укомплектованы средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, хранящиеся на электронных носителях и обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Число посадочных мест в лекционной аудитории больше либо равно списочному составу потока, а в аудитории для практических занятий (семинаров) — больше либо равно половине списочного состава группы обучающихся.

Автор(ы) :

Доцент кафедры иностранных
языков гуманитарных факультетов, к.ф.н.

Ивойлова Н.Ю.

**Приложение №1 к рабочей программе дисциплины
«Теория и практика перевода»**

**Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля успеваемости
и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине**

**1. Контрольные задания и иные материалы,
используемые в процессе текущего контроля успеваемости
(проверка сформированности ПК-4 индикаторы И-ПК-4_1, И-ПК-4_2;
ПК-5 индикатор И-ПК-5.2)**

Раздел 1

Вопросы для текущего контроля (устный/письменный опрос)

1. Что является объектом и предметом изучения теории перевода?
2. Назовите основные методы исследования перевода.
3. Какие основные проблемы рассматривает теория перевода?
4. Назовите основные аспекты, выделяемые в современном переводоведении.
5. Что такое перевод?
6. Какую роль играют понятия «план содержания» и «план выражения» в определении понятия перевода?
7. Каковы основные постоянные свойства перевода?
8. Какие факторы обуславливают множественность переводческих решений?
9. Что подразумевается под необратимостью перевода?
10. Какие две основные фазы включает в себя процесс перевода?
11. Что такое направление перевода?
12. Какие существуют виды внутриязыкового перевода?
13. Назовите виды межъязыкового перевода.
14. Что такое устный последовательный перевод? Каковы основные требования к нему?
15. В чем различие между односторонним и двусторонним устным последовательным переводом?
16. Что такое конференц-перевод?
17. Назовите разновидности синхронного перевода.
18. Как иначе называют зрительно-устный (письменно-устный) перевод?
19. Что такое коммунальный перевод?
20. В каких случаях целесообразно использование машинного перевода?
21. Назовите основные виды обработки текста при переводе (языкового посредничества).
22. Какие составляющие профессиональной компетенции переводчика вы можете назвать?
23. Входит ли в знание языка умение хорошо переводить?
24. Что такое навык переключения?
25. Каков должен быть уровень знания предмета или сферы перевода?
26. Какова роль теории перевода в профессиональной компетенции переводчика?

Раздел 2

Вопросы для текущего контроля (устный/письменный опрос)

1. Какими терминами обозначаются текст оригинала и текст его перевода?
2. Что такое переводимость текста? Какие существуют концепции переводимости?
3. Дайте определение эквивалентности перевода.
4. Какие уровни эквивалентности вы можете назвать?
5. Какой перевод называют адекватным?
6. Что такое инвариант перевода?
7. Какова основная причина буквального перевода?
8. Какие типы буквализмов можно наблюдать в переводе?
9. Дайте определение единицы перевода. Какие языковые единицы могут выступать в качестве единиц перевода?
10. Чем отличается транскрипция от транслитерации?
11. В каких случаях единицей перевода может выступать морфема?
12. В каком случае в качестве единицы перевода выступает целый текст?
13. Назовите основные способы перевода.
14. Что такое микро-, макро- и экстралингвистический контекст?
15. Какие существуют виды соответствий при переводе?

Примеры практических заданий

Задание 1

В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad.
2. There was a similar campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every inch of the big room.
4. It turned my limbs leaden.
5. Our challenge now is to promote ideas of freedom.
6. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers.
7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.
8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever.

Задание 2

В следующем упражнении обратите внимание на выделенные слова и словосочетания. При переводе предложений вам придется воспользоваться приемом логического развития:

1. He saw that she **was near tears**.
2. **Be liberal with your encouragement** and your students will make better progress.
3. You must **have some discipline** over your emotions.
4. He'd never drive **under the influence of alcohol**.
5. She thinks **it never hurts to have** friends in high places.
6. This point of view **clashes** with historical facts.
7. **Is the house stirring** early on my account?
8. In the office he **was one of** the most consistent **nine-to-fivers**.

9. They have argued that the South Vietnamese **were ineffective fighters**.
10. The gales which were the worst **in living memory** caused devastation in some coastal regions.
11. There are so many roses in the room that I'm practically suffocated. It's like a garden that **will never come true**.

Задание 3

Переведите предложения, используя прием антонимического перевода. В каких случаях использование этого приема не является обязательным?

1. He keeps the fortune from falling into the hands of greedy relatives.
2. "Macon, are you awake?"
3. The ambulance was a long time coming.
4. He stayed out of the sun during the middle part of the day.
5. Alexander fought to hold a grin back.
6. "Any objection to roast chicken?" Jenny asked.
7. The elder boys were still up, sitting around the TV.
8. He followed her into a large department store, careful to remain out of sight.
9. She keeps this room locked. The maids have been ordered to keep out.
10. This was a mystery beyond the inspector's power to solve.

Задание 4

Переведите следующие предложения. При переводе выделенных слов используйте прием замены части речи:

1. Most of the people I spoke to were **unhelpful**.
2. What is happening in New York will happen **nationally**.
3. At the age of eighteen, George earned **an honest living**.
4. The ship was listing badly but still kept **afloat**.
5. **Uncharacteristically**, he came over and put his arms around his father and hugged him.
6. She answered questions **in monosyllables**.
7. After the excitement, she slept **heavily** and **dreamlessly**.
8. He spoke so rapidly that I had **difficulty understanding** him.
9. At the Commonwealth conference in Kuala Lumpur, Mrs. Thatcher was **predictably unrepentant**.
10. People who were **central** to the civil-rights movement came out in support of the minority groups.

Задание 5

Переведите предложения, используя прием добавления:

1. Clive was hardly a man to pay much attention to women's jewelry.
2. The neighbors are very friendly.
3. He wants a few days before Christmas up at Red Hill, did you know?
4. Then the loneliness overwhelmed her.
5. Dinner began in silence, the women facing one another, and the men.
6. June sat silent, with her face to the breeze.
7. She was upset. Something was therefore very wrong. Odd! She and Irene had been such friends.
8. She looked up at "the Goya" hanging opposite.

Контрольная работа

Задание 1

Переведите предложения на русский язык. Назовите приемы, использованные вами для перевода выделенных единиц:

1. He saw that she *was near tears*.
2. He kept a hand in his pocket *to silence* his keys.
3. He's too generous. He's always giving her *things*.
4. I've got a nice little *place* in Madrid. Come and stay any time you like.
5. Most of the people I spoke to were *unhelpful*.
6. She slept *heavily and dreamlessly*.
7. Her Majesty is a firm *believer* in the value of personal diplomacy.
8. The two ministers will soon face *corruption charges*.
9. *A boy* came into the room.
10. The company invests in various *industries*.

Задание 2

Переведите на русский язык. Укажите трансформации, использованные для перевода выделенных единиц:

Although Salinger was publishing stories as early as 1940, *serious interest in his work was slight* until "The Catcher in the Rye" (1951) occasioned a belated deluge of critical comment. In 1963 the 'Salinger Industry' (the term is George Steiner's) reached its highwater mark, *with almost 40 per cent of the volume of the Faulkner's industry* – big business indeed. But *a reaction had already set in*. In that year *the first book-length study of Salinger* turned out to be *disappointing in its critical judgement* and strangely hostile toward Salinger himself. Many other critics had begun to scold him for an increasing social irresponsibility, obfuscation, and obsession with Eastern philosophy and religion, and for the narrow exclusiveness of his view of life – in short, for his *failure to develop* in directions which the critics could approve of. And the word used more and more to describe Salinger's talent and achievement was 'minor'. But the fact is that Salinger is not minor.

Раздел 3

Примеры практических заданий

Задание 1

Переведите следующие предложения, обращая внимание на имена собственные и географические названия:

1. Eton College was founded by King Henry VI in 1440, when he was only eighteen.
2. Henry James is still read, discussed, admired.
3. Now Caesar's position grew critical, as he was vulnerable to attack from the rear.
4. The silver Snake River cuts through hilly western Idaho.
5. A hundred paces from this fountainhead of the Danube lies the water-head of the Rhine, which ends its 820-mile course in the North Sea.
6. The Duke of Buckingham failed to induce Louis XIII and Richelieu to adopt his grandiose scheme to attack the Spanish Netherlands.

Задание 2

Переведите предложения. Прокомментируйте ваши переводческие решения при передаче на русский язык реалий:

1. "Peace and prosperity" remains the GOP's best theme.
2. A radio was playing country music.
3. He became a public relations agent for General Electric, New York.
4. In the U.S. Labor Day is always celebrated on the first Monday in September.
5. On Saturday night Slim took the young man to a beer hall for a few drinks and a game of darts.
6. The customs officer asked me to step into the office. I entered the room where the Stars and Stripes stood shoulder to shoulder with the Union Jack.
7. The 180-ton ship 'Mayflower', carrying the Pilgrim Fathers to their new life across the Atlantic, left England on September 6th, 1620.
8. About 4,600 years ago- or may be more- the Stone Age inhabitants of Britain started building an enormous stone structure. This structure is now called Stonehenge, and it is near Salisbury, in the South of England.

Задание 3

Определите, к какому типу соответствий можно отнести следующие устойчивые выражения:

1. fish begins to stink at the head- рыба тухнет с головы
2. to have money to burn- денег- куры не клюют
3. with fire and sword- огнем и мечом
4. to feel like a fish out of water - чувствовать себя как рыба, вытасценная из воды
5. hell and high water - тяжелые испытания
6. a fly in the ointment - ложка дегтя в бочке меда
7. new broom sweeps clean- новая метла чисто метет
8. there is no bottom to it - этому конца не видно
9. at the bottom of one's heart- в глубине души
10. if the mountain will not come to Mohammed, Mohammed must go to the mountain - если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе
11. to make a mountain out of a molehill - делать из мухи слона
12. straight from the horse's mouth- из надежного источника
13. to be at the end of one's gore - быть в безвыходном положении
14. the face is the index of the heart (mind) - лицо- зеркало души

Задание 4

Переведите следующие предложения, обращая внимание на существительные, образованные с помощью суффикса -er:

1. The boy was panting. It was quite a strain for him, always a mouth-breather, to have reached the sixth floor.
2. "I hope you won't mind having dinner in the kitchen," Ann said. "Certainly, not. We're a generation of kitchen-eaters," he answered.
3. These cacti, though slow-growers, make an ideal starting point for the novice.
4. "Certainly," she said, trying to frown- but she was clearly not a frowner.
5. As expected, the Socialists were easy winners in the first round of the elections.
6. Henry burst out laughing. In the great bustle of the last days I had forgotten what a good laugher he was.

7. The reaction of the public was most enthusiastic. Alfred, however, was among the non-responders.
8. Austin was a handsome ageing play-boy type, flamboyant dresser with styled iron-grey hair.

Задание 5

Переведите следующие предложения. Воспользуйтесь знакомыми вам трансформациями, чтобы правильно передать значение атрибутивных конструкций:

1. The measures will lead to increased graduate unemployment.
2. Our weather luck faltered when we returned north to the Chilean Lake District.
3. To get an expert's opinion on the President's fear of famine, I met with an American population specialist.
4. The man surrendered to the Finnish police and requested political asylum. Finnish authorities will consider the asylum request before deciding what to do.
5. Five of his ministers will soon face corruption charges.
6. Mr. M. was given a one-year suspended sentence for his part in a share scandal involving a small Japanese electronics firm.
7. He was a New York jurist named Joseph Crater whose disappearance in 1930 caused great media interest but remains unexplained.

Задание 6

Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на каузативные конструкции:

1. Liza is a good typist but this time she has been hurried into making mistakes.
2. The owner of the restaurant bowed us in when we arrived.
3. Don't rush me into doing things that are contrary to my convictions.
4. If the enemy completely surrounds the town, it will not be long before they starve the townspeople into surrender.
5. "We, journalists," he said, "were brainwashed into believing that the Russians were not to be trusted."
6. We said grace, drank a toast to the hostess and the host, and ate ourselves into a proper insensibility.
7. She laughed the tension out of her voice and touched his hand.

Задание 7

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на передачу модальности в переводе:

1. From where I left the horse I could see some white-painted fisherman's huts.
2. I could see the ghost of a contemptuous smile flittering around my father's lips.
3. Candidates shall remain in their seats until all the papers have been collected.
4. "It is very disappointing," he said, "that Hugh should leave just when I counted on him to help me."
5. You must have been misled by an accidental resemblance.
6. "You must come and see us when you return to London," he said.
7. I'm sorry that you should have had a row with Patrick about it.
8. The place might have been Crusoe's desert island, so still it was, so isolated from the rest of the world.

Контрольная работа

Переведите предложения на русский (английский) язык. Прокомментируйте основные лексические и грамматические переводческие проблемы и выбранные вами решения:

1. Sean and Graham live in Nice.
2. She has a fine complexion and red hair.
3. My cousin has money to burn.
4. A great ship asks deep waters.
5. Bruce sped ahead, with his hands relaxed on the wheel.
6. Liza is a good typist but this time she has been hurried into making mistakes.
7. As expected, the GOP were easy winners in the first round of the elections.
8. Pilot error was suspected in the crash of an Italian airliner trying to land at Zurich's international airport.
9. Почему Михаил все время кричит на людей? Раньше его характер не был таким скверным.
10. Если бы она сдала экзамен, ей не пришлось бы провести лето в городе.
11. Боюсь, я не могу дать тебе фотоаппарат: на этой неделе он в ремонте.
12. Ему объяснили ситуацию, и он почувствовал, что у него дрожат руки.
13. Яблоко от яблони недалеко падает.
14. Партия «Яблоко», возглавляемая Г. Явлинским, не набрала достаточного количества голосов.
15. Василий жил в Ярославской области и работал в колхозе.

Раздел 4

Примеры практических заданий

Задание 1

Выполните предпереводческий анализ текста по следующим пунктам:

- 1) *внешние сведения*
- 2) *источник, реципиент, коммуникативное задание*
- 3) *стиль*
- 4) *жанр*
- 5) *ведущая функция, виды информации*
- 6) *композиция*
- 7) *тональность*

Hot Topic: 6 Personality Traits worth Adopting

January 11, 2010 | by Brett Blumenthal

Over the last couple of years, I've written numerous articles and posts on difficult people, personalities and relationships: Everything from Manipulative Marys to Bullies in the workplace to people who break boundaries to toxic relationships. Let's face it: In life, we come across all kinds! As humans, we often focus on those who are negative or toxic leaving it difficult to appreciate those who are positive and healthy. Seeking out individuals with healthy, positive traits, however, may naturally help us to stay clear (or at least clearer) of those who are toxic, who zap our energy or who make us feel badly. Further, the more we can surround ourselves with those who are positive and healthy, the more we may model those positive behaviors.

If you really think about it, once in a while you come across a person who knocks you off your socks...legitimately. Maybe they have the best outlook on life, maybe they are really wealthy but you would never know it, maybe they make you feel special. There is a good chance that many of these people possess a few, if not all of the traits mentioned below. (Although I could probably list a dozen characteristics, I thought I'd list those that seem to be the rarest or most difficult to find in others.)

1. **Selflessness:** In a world where many people don't have the time or the interest in others, selflessness is a quality that seems to be less and less common. People can be selfless in the time they give, the ability to listen, their level of patience and the love that they give. Those who are giving and generous in nature have the power to make others feel loved, appreciated and special. While those who are self-absorbed tend to do the exact opposite.
2. **Tolerance:** Those people who are tolerant make us feel comfortable with who we are and special as individuals. All of us are different, and many of us have quirks and idiosyncrasies. After all, these differences make the world go round. Having the ability to accept people for who they are and not expect them to be who we want them to be is important in life, happiness and in the health of our relationships.
3. **Genuineness:** Having the ability to be real, authentic and honest is unique in a world where we put so much emphasis on the superficial. Feeling comfortable in one's skin and being true to one's self is one of the most beautiful traits one can possess. To have a REAL relationship with someone requires honesty...it requires hearing and giving input or feedback that may not always be popular...it means having the strength to tell it like it is and to not be afraid to face the consequences for doing so...it means loving people for who they really are...deep down...and not for what they appear to be.
4. **Sensitivity:** So often we are focused on what is important to ourselves that we can forget about those around us. Those who are sensitive are often thoughtful, appreciative and loving, in a way that makes you feel understood, valued and respected. Often, sensitive people are also self-aware, making them mindful of how they impact others with what they do and say.
5. **Integrity:** Call me cynical, but I think this characteristic is especially difficult to find. In a time when people will do things that are underhanded to make an extra buck (Bernie Madoff...can you hear me?), expose their personal lives to the public so they can be famous (balloon boy's dad and any other reality TV mongers) and do what feels good in the moment without necessarily thinking of the consequences (Tiger Woods), integrity is a characteristic that is especially unique today.
6. **Humility:** Whether someone is super-smart, extremely talented or drop-dead gorgeous, there is something extra special about them if they don't come across as though they know it all the time. Humility in those that possess extraordinary traits makes others feel special too.

Oh boy the list could go on! What characteristics do you admire in others? Are there any that you want to cultivate?

Задание 2

Выполните предпереводческий анализ и перевод текста. Проанализируйте передачу терминов и грамматические трансформации в выполненном переводе.

Application of Automation and Robotics in Industry

Manufacturing is one of the most important applications for automation technology. There are several types of automation in manufacturing. The examples of automated systems used in manufacturing are described below.

1. Fixed automation, sometimes called “hard automation” refers to automated machines in which the equipment configuration allows fixed sequence of processing operation. These machines are programmed by their design to make only certain processing operations. They are not easily changed over from one product style to another. This form of automation needs high initial investments and high production rates. That is why it is suitable for products that are made in large volumes. Examples of fixed automation are machining transfer lines found in the automobile industry, automatic assembly machines and certain chemical processes.

2. Programmable automation is a form of automation for products in large quantities, ranging from several dozen to several thousand units at a time. For each new product the production equipment must be reprogrammed and changed over. This preprogramming and changeover take a period of non-productive time. Production rates in programmable automation are generally lower than in fixed automation, because the equipment is designed to facilitate product changeover rather than for product specialization. A numerical control machine-tool is a good example of programmable automation. The program is coded in computer memory for each different product style and the machine-tool is controlled by the computer programme.

3. Flexible automation is a kind of programmable automation. Programmable automation requires time to reprogram and change over the production equipment for each series of new product. This is lost production time, which is expensive. In flexible automation the number of products is limited so that the changeover of the equipment can be done very quickly and automatically. The reprogramming of the equipment in flexible automation is done at a computer terminal without using the production equipment itself. Flexible automation allows a mixture of different products to be produced one right after another.

Задание 3

Выполните перевод фрагмента инструкции по эксплуатации надувной лодки. Проанализируйте встретившиеся трудности и пути их преодоления, подготовьтесь к обсуждению их на занятии. Какими переводческими ресурсами вы воспользовались?

Подготовка к эксплуатации

Развернуть лодку на ровной поверхности.

Установить воздушные клапана в положение «ЗАКРЫТО», для чего, слегка нажав на подпружиненный шток клапана, повернуть шток до положения, в котором последний выдвинется на максимальную высоту, т.е. тарелка клапана прижмётся к корпусу клапана.

С помощью воздушной помпы накачать все отсеки баллона до придания баллону формы. Вставить пайолы.

После установки пайол накачать герметичные отсеки баллона до номинального давления - 0,25 кг/см.

КРЫШКИ ВОЗДУШНЫХ КЛАПАНОВ ЗАКРЫТЬ И ХОРОШО ЗАТЯНУТЬ!

Установить на лодку вёсла, для чего шток уключины вставить в отверстие весла, после чего надёжно закрутить колпачковые гайки. Вёсла зафиксировать вдоль бортов при помощи защёлок весла.

Установить на лик-тросе банки.

Для удобства установку банок рекомендуется производить во время накачивания герметичных отсеков баллона при достижении давления 0,1-0,15 кг/см.

Разборка лодки после эксплуатации производится в обратном порядке.

ЗАПРЕЩАЕТСЯ:

Использовать для накачки герметичных отсеков лодки любые источники сжатого воздуха, кроме специально предназначенных для этого ножных и электрических помп.

Накачивать герметичные отсеки лодки давлением, превышающим номинальное более чем на 10%.

Эксплуатировать лодку с открытыми крышками воздушных клапанов, т.к. они обеспечивают герметичность клапанов. При эксплуатации клапанов с открытыми крышками возможно попадание воды и грязи внутрь баллона, а также засорение клапана и выход его из строя.

Оставлять лодку на берегу, на открытом солнце, предварительно не сбросив давление на 20-50% от номинального (в зависимости от времени нахождения на солнце и интенсивности последнего), что может привести к чрезмерному внутреннему давлению.

Эксплуатировать лодку при давлении в герметичных отсеках баллона ниже номинального. Если Вы производили сброс давления, то при спуске на воду необходимо восстановить давление до номинального.

Оставлять резьбовую часть штока уключины без надёжно навинченной колпачковой гайки, как с установленными, так и демонтированными веслами, что в первом случае может привести к потере весел, а во втором, к нанесению дефектов (вплоть до прокола лодки) баллону при сворачивании лодки.

Задание 4

Выполните перевод делового письма на русский язык.

New Zealand Bank

Takapuna House, Takapuna Avenue, Wellington 8

Telephone: 448 135/6/7/8
Telex: Newban NZ 283531
Fax: 807358

Mr. M. Tanner
N.Z. Business Machines Pty.
127 High Street
Wellington

20 May 20__

Dear Mr. Tanner,

In accordance with your instructions of the 3rd May our agents, Eastland Bank, London, accepted a draft for \$ 22,000 drawn by Delta Computers Ltd. On presentation of shipping documents for a consignment sent to you on the 24th May.

We have debited your account with the amount plus our charges of \$ 280 NZ. The documents are now with us and will be handed to you when you call.

Yours sincerely,
J. Close
Manager

Задание 5

Выполните предпереводческий анализ и художественный перевод текста. Подготовьтесь к обсуждению встретившихся трудностей и способов их преодоления:

I.

Know that although the cat has the advantage of quickness and lack of concern for human life, you have the advantage of strength. Capitalize on that advantage by selecting the battlefield. Don't try to bathe him in an open area where he can force you to chase him. Pick a very small bathroom. If your bathroom is more than four feet square, I recommend that you get in the tub with the cat and close the sliding-glass doors as if you were about to take a shower. (A simple shower curtain will not do. A berserk cat can shred a three-ply rubber shower curtain quicker than a politician can shift positions.)

II.

Know that a cat has claws and will not hesitate to remove all the skin from your body. Your advantage here is that you are smart and know how to dress to protect yourself. I recommend canvas overalls tucked into high-top construction boots, a pair of steel-mesh gloves, an army helmet, a hockey face-mask, and a long-sleeved flak jacket.

III.

Use the element of surprise. Pick up your cat nonchalantly, as if to simply carry him to his supper dish. (Cats will not usually notice your strange attire. They have little or no interest in fashion as a

rule.)

IV.

Once you are inside the bathroom, speed is essential to survival. In a single liquid motion, shut the bathroom door, step into the tub enclosure, slide the glass door shut, dip the cat in the water and

squirt him with shampoo. You have begun one of the wildest 45 seconds of your life.

V.

Cats have no handles. Add the fact that he now has soapy fur, and the problem is radically compounded. Do not expect to hold on to him for more than two or three seconds at a time.

When you have him, however, you must remember to give him another squirt of shampoo and rub like

crazy. He'll then spring free and fall back into the water, thereby rinsing himself off. (The national record for cats is three latherings, so don't expect too much.)

IV.

Next, the cat must be dried. Novice cat bathers always assume this part will be the most difficult, for humans generally are worn out at this point and the cat is just getting really determined. In fact, the drying is simple compared with what you have just been through. That's because by now the cat is semi-permanently affixed to your right leg. You simply pop the drain plug with your foot, reach for your towel and wait. (Occasionally, however, the cat will end up clinging to the top of your army helmet. If this happens, the best thing you can do is to shake him loose and to encourage him toward your leg.) After all the water is drained from the tub, it is a simple matter to just reach down and dry the cat. In a few days the cat will relax enough to be removed from your leg. He will usually have nothing to say for about three weeks and will spend a lot of time sitting with his back to you. He might even become psychoceramic and develop the fixed stare of a plaster figurine. You will be tempted to assume he is angry. This isn't usually the case. As a rule he is simply plotting ways to get through your defenses and injure you for life the next time you decide to give him a bath. But at least now he smells a lot better.

Раздел 5

Примеры практических заданий

Задание 1

Выполните перевод с листа:

Margaret Thatcher's demolition job on the industrial might of the British trade union movement helped to generate an economic revolution. In the late 1970s, millions of days a year were being lost through strike action but at the end of her premiership stoppages were a fraction of what they had once been.

Slowly but surely the unions' strike weapon was emasculated. Strike ballots were required by law; walkouts were no longer possible on a show of hands in a car park; flying pickets and secondary action had been outlawed; and most importantly of all, a union's assets were at risk if there was "unlawful" action, as the NUM president Arthur Scargill discovered to his cost in the 1984-85 pit dispute.

Mr Scargill, like other union leaders of his era, had grown used under the previous Labour governments of Harold Wilson and James Callaghan to employers giving way. But Mrs Thatcher, backed by a largely supportive national press, was able to prove that the disputes of the 1980s would be won or lost not just on the picket line but also on the back of public opinion, and much of the media's coverage was turned against the unions.

The 1986 Big Bang and the deregulation of financial markets in the City of London only served to underline the demise of the trade unions. The end of nationalisation and the take-up of shares by workers in the newly privatised industries was a stark reminder of the shift that had taken place.

Задание 2

Выполните абзацно-фразовый перевод текста (без записи). Обратите внимание на передачу прецизионной информации.

How Children Instinctively Know the Laws of Language

In her last lecture Jean Aitchison talked last night about the way in which young human acquire their language.

Citing the linguist Eric Lenneberg, whose "Biological Foundation of Language", published in 1967, she described as "a major landmark", she emphasized that language was effectively pre-ordained in children. "Children talk so readily because they instinctively know in advance what languages are like. As in a spider's web, the outline is pre-programmed".

Professor Aitchison also referred to the American linguist Noam Chomsky, on whose work she has nourished herself and whose ideas she has done her best to simplify. Chomsky, she said, believed not only that children were biologically endowed with language, but also that they possess the means of distinguishing between one language type and another. A child, she said was able to discover whether "it is dealing with English-type language, which puts verbs in front of its objects, or a Turkish-type one which does the reverse".

Задание 3

Выполните последовательный перевод фрагмента экскурсии на английский язык. При необходимости воспользуйтесь переводческой скорописью:

Парадный зал губернаторской усадьбы является одним из красивейших в Ярославской области. Архитектор решил отказаться от использования колонн и заменил их на пилястры, чтобы расширить пространство. Здесь проводились все официальные мероприятия. Эта традиция сохранилась и по сей день - как и в XIX веке, проходят торжественные приемы, светские рауты, музыкальные салоны, свадебные кортежи нередко привозят сюда молодоженов.

Парадный зал демонстрирует лучшие образцы произведений мастеров Академии художеств – К. Брюллова, И. Айвазовского, А. Егорова.

Искусство в этот период времени, в первую половину 19 века, имело определенное единство. Основными направлениями были классицизм и романтизм, выступавшие в тесном взаимодействии. Одновременно росло внимание к прямому отражению действительности. В академии студенты сначала копировали известных художников, а потом на их манер писали картины на библейскую или мифологическую темы.

Алексея Егорова называли «русским Рафаэлем», как преподаватель Академии художеств оказал большое влияние на русское искусство: под его руководством совершенствовались Брюллов, Басин, Марков и другие. Под конец жизни Егорова постиг тяжелый удар: в 1840 году он был уволен от службы, так как его образ для церкви Св. Троицы в Царском Селе не понравился императору Николаю Павловичу. В качестве вознаграждения за труды ему определили пенсию по 1000 рублей в год. В этом зале вы можете видеть его работу «Святое семейство». В «Святом семействе» художник сумел показать тонкую грацию очень юной матери, почти девочки, склонившейся к своему ребенку.

Задание 4

Выполните двусторонний последовательный перевод диалога под запись. Обратите внимание на передачу фразеологических единиц:

- Well, gentlemen, this leaves us with the empty agenda. So, let's fix the agenda, time and place for the next meeting. I believe it is gonna be on Wednesday afternoon at the Russian mission. Anyway, we'll leave that for the executive secretaries to confirm, won't we? As for the agenda, we would like to discuss item 2, i.e. "Russian site diagrams". I believe we'll have been ready by Wednesday to address the Trident RVOSL issue and hopefully we might be ready to provide answers to the Russian questions posed at the meeting prior to this one as regards the elimination of certain US Tridents. May I ask our Russian colleagues if such an agenda is acceptable?

- Да. Российская делегация считает, что повестка следующего заседания рабочей группы по соблюдению Договора вполне приемлема, и надеется на то, что в ходе обсуждения морской тематики стороны не будут ходить вокруг да около, а сделают существенные подвижки в решении вопросов, возникающих в ходе инспекций в отношении боеголовок американских ракет Трайдент и вызывающих озабоченность российской стороны.

Скажу больше. Российская сторона также подготовила ряд новых далеко идущих предложений по этим вопросам, которые мы готовы довести до американской стороны на

ближайшем пленарном заседании нашей Комиссии. Вопрос о морских ракетах – это тоже вопрос «с бородой», и сбрить эту бороду давно пора, мы все это понимаем, но пока это не получается. Все же мы надеемся на конструктивный диалог, направленный на то, чтобы и этот вопрос, как вы любите говорить, «перестал быть вопросом».

Критерии оценивания форм текущего контроля успеваемости

Критерии оценки ответа на теоретический вопрос (устный/письменный опрос)

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.
не зачтено	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, не знает значительной части программного материала, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, допускает существенные ошибки при ответе, не ориентируется в источниках специализированных знаний.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.
хорошо	Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет специальной терминологией на достаточном уровне; могут возникнуть затруднения при ответе на уточняющие вопросы по рассматриваемой теме; в целом демонстрирует общую эрудицию в предметной области.
удовлетворительно	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, плохо владеет специальной терминологией, недостаточно ориентируется в источниках специализированных знаний.
неудовлетворительно	Студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, не ориентируется в

Оценка	Критерии
	источниках специализированных знаний. Нет ответа на поставленные вопросы.

Критерии оценки выполнения задания

Отлично: Задание выполнено верно и в полном объеме. Проявлен творческий подход. Формальная и содержательная составляющие полностью соответствуют поставленной задаче. Используются адекватные языковые средства. Студент не допустил серьезных языковых и переводческих ошибок (от 0 до 2 ошибок).

Хорошо: Задание выполнено верно и в полном объеме, проявлен творческий подход. Формальная и содержательная составляющие соответствуют поставленной задаче. Могут быть единичные нарушения в выборе языковых, не препятствующие выполнению поставленной задачи. Студент допустил от 3 до 4 языковых и переводческих ошибок.

Удовлетворительно: Задание выполнено не в полном объеме. Слабо проявлен творческий подход. Формальная и содержательная составляющие не полностью соответствуют поставленной задаче. В использованных лингвистических средствах наблюдаются стилистические отклонения. Допущено от 5 до 7 языковых и переводческих ошибок.

Неудовлетворительно: Задание не выполнено или выполнено неверно. Формальная и содержательная составляющие не соответствуют поставленной задаче. Лингвистические средства не отвечают поставленной задаче. Допущены многочисленные языковые и переводческие ошибки.

Критерии оценки выполненного перевода

ПАРАМЕТРЫ	КРИТЕРИИ			
	отлично	хорошо	удовлетворит.	неудовлетворит
Сохраненность функциональной доминанты	высокая точность передачи смысла сообщения; максимальная полнота передачи содержания.	достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%)	передача основного объема содержания текста (70 %)	значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения
Применение оптимального количества переводческих трансформаций	полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций	перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими	недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла	почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций

		трансформаци- ями	сообщения	
Отсутствие функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок	употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса; полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; передача терминов однозначными соответствиями; строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/иностранного языка	соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе; незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста; сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения; передача терминов однозначными соответствиями	сохранение 50 % прецизионной информации; соблюдение, в целом, литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе; ошибки в передаче терминов; нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости	значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода; стилистические ошибки; неправильная передача терминов
Отсутствие лингвокультурных ошибок	правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий; передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен -	незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов); частое применение экспликативных приемов при передаче устойчивых выражений; нарушения в передаче реалий	ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний; ошибки в передаче имен собственных; опущение реалий с потерями для смысла сообщения	неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов

	применение приема переводческой транскрипции.			
Соблюдение переводческой этики	адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки; полное соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения	нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста; присутствие погрешностей в соблюдении основных правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения	неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста; нарушение некоторых правил	потеря эмоциональной информации исходного текста; несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения
Темп перевода	высокий темп перевода	несколько замедленный темп перевода, наличие пауз	замедленный темп перевода, длительные паузы	очень медленный темп перевода, длительные паузы и «пробелы»

Список вопросов и (или) заданий для проведения промежуточной аттестации

На зачете (семестр 2) и экзамене (семестр 3) проверяется сформированность компетенций **ПК-4**: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный и письменный перевод, в том числе предпереводческий анализ текста и оценку качества перевода (**И-ПК 4.1** - Осуществляет адекватный профессионально-ориентированный устный и письменный перевод и **И-ПК 4.2** - Выполняет предпереводческий анализ текста и оценку качества выполненного перевода) и **ПК-5**: Способен к квалифицированному языковому сопровождению международных форумов и переговоров, к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации (**И-ПК-5_2** - Способен осуществлять коммуникацию в ситуациях межкультурного и межнационального общения (международные форумы, переговоры и др.).

Описание процедуры выставления оценки

Оценка «зачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенций ПК-4 и ПК-5, формируемые данной дисциплиной, сформированы не ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенций ПК-4 и ПК-5, формируемые данной дисциплиной, сформированы ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «отлично» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенций ПК-4 и ПК-5 сформированы на высоком уровне.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенций ПК-4 и ПК-5 сформированы не ниже, чем на продвинутом уровне.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенций ПК-4 и ПК-5 сформированы не ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенций ПК-4 и ПК-5 сформированы ниже, чем на пороговом уровне.

Требования к зачету

Зачет (семестр 2) проходит в форме теста.

Зачет проводится письменно.

Вариант теста по итогам 2 семестра (Зачет)

1. Дайте определение понятия «перевод»: _____
2. Предметом исследования теории перевода является (-ются):
 - а) продукты переводческой деятельности (тексты)
 - б) законы и закономерности, по которым протекает процесс перевода
 - в) установление критериев оценки перевода
 - г) переводческие трансформации
3. Какое свойство перевода не относится к постоянным?
 - а) множественность
 - б) необратимость
 - в) двухфазность
 - г) эквивалентность
4. Основой конференц-перевода НЕ является:
 - а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
 - б) навыки последовательного перевода
 - в) навыки перевода цельного текста
 - г) навыки художественного перевода
5. К видам устного перевода НЕ относится:
 - а) машинный
 - б) синхронизация видеотекста
 - в) абзацно-фразовый
 - г) синхронный перевод
6. Единицей синхронного перевода является:
 - а) слово
 - б) абзац

б) синтагма

г) цельный текст

7. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется:

а) компьютерным синхронном

в) контрольным синхронном

б) машинным синхронном

г) скорописным синхронном

8. Коммунальный перевод – это перевод:

а) в медицинских и административных учреждениях

б) в сфере ЖКХ

в) в бытовых условиях

г) в тюрьмах

9. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется:

а) адаптацией

в) резюмированием

б) сокращением

г) реферированием

10. Четкому осознанию границы между исходным и переводящим языками способствует:

а) владение навыком переключения

б) наличие теоретических знаний и практического опыта

в) профессиональное владение иностранным и родным языками

г) природный билингвизм

11. Минимально допустимый уровень владения информацией для переводчика это:

а) уровень языкового знака

б) уровень понятия – идентификация рода предмета

в) уровень понятия – знание наиболее существенных признаков предмета

г) системные знания о предмете

д) глубокие научные знания о предмете

12. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется:

а) переводимостью

в) эквивалентностью

б) адекватностью

г) трансформируемостью

13. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как:

а) переводимость

в) эквивалентность

б) адекватность

г) объективность

14. Случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингов в результате их знакомства с более чем одним языком называют:

а) интерлинейным переводом

в) вариантными соответствиями

б) переводческой рефлексией

г) лингвистической интерференцией

15. «Гарвардский Университет» в переводном тексте – это случай:

- а) буквализма на уровне звуков и знаков
- б) орфографического буквализма
- в) лексического буквализма
- г) стилистического буквализма

16. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

- 1) эквивалент
- 2) вариант
- 3) трансформация
- а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
- б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
- в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

17. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется:

- а) микроконтекстом
- б) макроконтекстом
- в) фоновым знанием
- г) микротекстом

18. Однозначных соответствий НЕ имеют:

- а) термины
- б) имена собственные
- в) числительные
- г) фразеологизмы

19. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к ... перевода:

- а) методам
- б) способам
- в) приемам
- г) стратегиям

20. Кто из нижеперечисленных ученых НЕ был сторонником принципа абсолютной переводимости?

- а) Лейбниц
- б) Декарт
- в) Гумбольдт
- г) Хомский

Назовите использованные в переводе лексические трансформации:

- 21. He seems to have girls *on the brain*. – У него *в голове* одни девушки.
- 22. Are you all right? – Вам *помочь*?
- 23. He was *about six feet tall*. – Он был *высокого роста*.
- 24. Have you *had your meal*? – Вы уже *пообедали*?
- 25. modern weapons – современные виды оружия

Назовите использованные в переводе грамматические трансформации:

- 26. When he *comes*, let me know. – Когда он *придет*, дай мне знать.
- 27. A *cloud* hid the sun. – Солнце закрыла *туча*.

28. The rules are not *workable*. – Эти правила *не работают*.

Переведите, используя указанные приемы:

29. He broke the promise. – антонимический перевод

30. Stop, *I have a gun!* – логическое развитие (модуляция)

31. John Watson - транслитерация

32. to kill two birds with one stone - калькирование

33. Предложите три варианта перевода лексемы *hot dog*, укажите использованные вами приемы.

34. Предложите четыре варианта перевода выражения *Make hay while the sun shines*, укажите использованные вами приемы.

Критерии оценки теста

51-100 % правильно выполненных заданий – зачтено

Менее 51% правильно выполненных заданий – не зачтено

Требования к экзамену

Экзаменационный билет включает в себя три задания:

- 1) предпереводческий анализ и письменный перевод с английского языка на русский публицистического или художественно-публицистического текста объемом 1-1,2 переводческих страницы, анализ переводческих решений при передаче выделенных фрагментов;
- 2) письменный перевод с русского языка на английский текста из числа изученных транслатологических типов объемом 0,6-0,8 переводческих страниц;
- 3) устный последовательный (абзацно-фразовый) перевод текста (объем 900 – 1000 п.з.) с английского языка на русский либо с русского языка на английский. Использование переводческой скорописи на усмотрение студента.

Образец экзаменационного билета

1. Выполните предпереводческий анализ текста, письменно переведите текст на русский язык. Проанализируйте перевод выделенных единиц:

Smug, craven politicians in thrall to notions of 'diversity' sowed the seeds of the terror we're now reaping

By Richard Littlejohn for the Daily Mail

The glowing tributes paid to protection officer PC Keith Palmer were thoroughly deserved. He was the best of British, a man with a selfless sense of duty who served in the Royal Artillery before joining the police.

Constable Palmer, who was unarmed, was stabbed to death fending off a crazed jihadist attacker attempting to enter the Houses of Parliament.

In the Commons, MPs queued up to honour his bravery and sacrifice. Politicians love to associate themselves with the courage of our men and women in uniform.

But, at risk of being accused of cynicism¹, I couldn't help wondering about the reaction had PC Palmer been a firearms officer² who shot dead a knifeman on the streets of London. On past form, he'd have been lucky not to end up in the dock at the Old Bailey, charged with murder.

Just to be on the safe side, though, the first thing the parliamentary authorities did yesterday was to order up another lorryload of concrete barriers to add to the already formidable security measures surrounding the Palace of Westminster. Not that they'd have been any good to those innocents who were murdered or catastrophically injured on the bridge. But at least 'democracy' will be safe.

...*It is the political class*³ who have fostered the conditions which allow Islamist fundamentalism to flourish in Britain.

They encouraged the pernicious doctrine of 'multiculturalism' — which is just a fancy word for apartheid and has created vast, monocultural Muslim ghettos in our great cities. One-tenth of all convicted jihadis come from a single, small area of Birmingham.

The politicians have opened the floodgates to mass immigration without insisting on integration. They pretend every culture, no matter how medieval and barbaric, is worthy of equal respect. They permitted foreign *hate preachers*⁴ from cruel theocracies *to set up shop*⁵ here, peddling their doctrine of violence and division.

Over the past couple of decades, politicians have turned Britain into a safe haven for terrorists from all over the world, thanks to Tony Blair's disastrous yuman rites act, which he once described as his proudest achievement in politics.

The authorities want to pretend terrorism is nothing to do with Islam, in any shape or form. Scotland Yard's assistant commissioner Mark Rowley couldn't even bring himself to use the word, saying only that the Westminster attacker was inspired by 'international' terrorism.

Who would that be then — the Baader-Meinhof gang? Colombia's FARC guerillas?

This kind of pusillanimous approach is one of the reasons Donald Trump triumphed in America. He says you won't defeat the enemy if you refuse to call it what it is — Radical Islamist Terrorism.

2. Выполните письменный перевод текста на английский язык:

Выдающийся пианист Ван Клиберн стал символом эпохи, доказав, что искусство выше политики. «Звездным часом» для Вана Клиберна стала победа на Первом Международном конкурсе им. Чайковского в Москве в 1958 году. Тогда он просто вышел на сцену и сыграл так, как никто еще не играл. Его победа стала сенсацией, еще бы – американский пианист в самый разгар «холодной войны» получает главный приз престижного музыкального конкурса. Но не отдать ему победу не могли – игру 23-летнего виртуоза называли «чудом», и никаких разговоров о политической подоплеке результатов конкурса тогда не возникло ни по одну сторону океана, настолько музыкант покориł слушателей.

С тех пор Ван Клиберн стал частым гостем в Советском Союзе, его с радушием принимали музыканты и политики. А вскоре с подачи Хрущева его даже стали именовать Ваней. С высшими эшелонами власти Клиберн всегда поддерживал хорошие, если не сказать теплые, отношения, трансляции с его концертов показывали по советскому телевидению, сам музыкант часто приезжал в Москву с гастролями. В то же время сам музыкант не раз повторял, что Россия вдохновляет его на творчество.

Знаковой для Ван Клиберна была дружба с Галиной Вишневской и Мстиславом Ростроповичем, которая продолжалась много лет.

3. Выполните устный последовательный перевод текста на русский язык:

The Duke and Duchess of Cambridge have attended a state reception held in their honour as they continue their tour of New Zealand.

Prince William told guests at the event in Wellington that New Zealanders were warm-hearted, generous people.

He said they also had "an instinctive sense of justice and freedom".

Prince William also unveiled a new portrait of the Queen at the New Zealand Portrait Gallery, by the artist Nick Cuthell.

On Wednesday, Prince George attended his first official public engagement at a "crawl-about" with babies of similar age at Government House in Wellington, with childcare group Plunket. He will not be making any more appearances during his parents' 19-day tour of New Zealand and Australia.

Prince William also received a tiny teddy bear from a well-wisher and was given a friendship bracelet from a little boy and immediately put it on his right wrist.



Приложение № 2 к рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода»

Методические указания для студентов по освоению дисциплины

С самого начала обучения студенты получают установку на кропотливую и интенсивную самостоятельную работу, без которой невозможно успешное освоение дисциплины. Основными видами самостоятельной работы студентов являются:

- изучение учебной литературы, рекомендованной преподавателем, подготовка к дискуссии и опросу по изучаемым темам;
- овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам.
- составление глоссария переводческих терминов;
- домашняя тренировка по развитию мнемотехнических навыков, навыков переключения и пр.;
- подготовка докладов, в том числе для перевода на занятия;
- подготовка презентаций;
- выполнение переводческих упражнений;
- выполнение письменных и устных переводов;
- ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы;
- отработка переводческой скорописи.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

В качестве учебно-методического обеспечения СРС рекомендуется использовать литературу, указанную в разделе 8 настоящей программы

Для самостоятельного подбора литературы в библиотеке ЯрГУ рекомендуется использовать:

1. Личный кабинет (http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php) дает возможность получения on-line доступа к списку выданной в автоматизированном режиме литературы, просмотра и копирования электронных версий изданий сотрудников университета (учеб. и метод. пособия, тексты лекций и т.д.) Для работы в «Личном кабинете» необходимо зайти на сайт Научной библиотеки ЯрГУ с любой точки, имеющей доступ в Internet, в пункт меню «Электронный каталог»; пройти процедуру авторизации, выбрав вкладку «Авторизация», и заполнить представленные поля информации.

2. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php) содержит более 2500 полных текстов учебных и учебно-методических материалов по основным изучаемым дисциплинам, изданных в университете. Доступ в сети университета, либо по логину/паролю.

3. Электронная картотека «Книгообеспеченность» (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_bookreq_find.php) раскрывает учебный фонд научной библиотеки ЯрГУ, предоставляет оперативную информацию о состоянии книгообеспеченности дисциплин основной и дополнительной литературой, а также цикла дисциплин и специальностей. Электронная картотека «Книгообеспеченность» доступна в сети университета и через Личный кабинет.